

[1] [KPAT]:

Χθονὸς μὲν ἐς τηλουρόν ἢ κομεν

ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddr, in fersadsadsadsasn sind|gekodsasadsdsmmen

πέδον,

das|Landdsadsadsassa,

[2]

Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.

skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαιστε, σοί δὲ χρὴ μέλαιν ἐπιστολὰς

Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἅς σοι πατήρ ἐφείτο, (Μ/Ρ)όνδε πρὸς πέτραις

welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι

hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.

adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,

das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8]

θνητοῖσι κλέψας ὧπασεν. τοιᾶσδέ τοι

den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἄμαρτίας σφεδεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,

der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλεῖν ἀνθρώπου δὲ παύεσθαι (Μ/Ρ) τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεῶν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχειμέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἐξωρίσκει γὰρ πατὴρ λόγους βαρύνει.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου θεῖμης ἀειπυμῆτα παῖς,
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19]

ἄκον|τά σ' ἄκων|δυσ|λύτοις|χαλκεύ|μασι|
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20]

προσπασ|σαλεύ|σω τῷδ' ἅπαν|θρώπῳ|πάγῳ|
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21]

ἴν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του|μορφὴν|βροτῶν|
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22]

ὄψει,(M/P)|σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου|φοίβῃ|φλογὶ|
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23]

χροιάς|ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ|δέ σοι|
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24]

ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ|ἀπο|κρύψει|φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25]

πάχνην|θ' ἐώ|αν ἡ|λιος|σκεδᾷ|πάλιν·
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26]

ἄει|δὲ τοῦ|παρόν|τος ἀχ|θηδῶν|κακοῦ|
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27]

τρύσει|σ'· ὁ λω|φήσων|γὰρ οὐ|πέφυ|κέ πω·
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28]

τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29]

θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30]

βροτοῖσι τιμὰς ὧπασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31]

ἀνθ' ὧν ἀτερπὴ τήνδε φρουρήσεις πέτραν
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32]

ὀρθοστάδην, ἄπνους, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33]

πολλοὺς δ' ὄδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34]

φθέγγει· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35]

ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]:

εἶεν,^{ij} τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σύ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. (M/P) οὐδὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν | στυγεῖς; | πόνων γὰρ ὥς | ἀπλῶ | λόγῳ |
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν | παρόν | των οὐ | δὲν αἰ | τία | τέχνη. |
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας | τις αὐ | τὴν ἄλ | λος ὦ | φελεν | λαχεῖν. |
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' | ἐπαχ | θῇ | πλὴν | θεοῖ | σι | κοι | ρανεῖν. |
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ | θερος | γὰρ οὐ | τις ἐ | στὶ πλὴν | Διός. |
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων | κα | τοῖς | δε | κού | δὲν ἄν | τειπεῖν | ἔχω. |
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν | ἐπεῖ | ξη | τῷ | δε | δε | σμὰ | περι | βαλεῖν, |
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς | μὴ | σ' | ἐλ | νύου | τα | προσ | δερχθῇ | (M/F) | πατήρ; |
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ | πρόχει | ρα ψά | λι | α | δέ | ρ | κεσθαι | (M/F) | ἰάρα. |
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμ|φὶ χερ|σὶν ἐγ|κρατεῖ | σθένει|
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστῇ|ρι θεί|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς |πέτραις.|
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί|νεται(M/P|ῥῆ κού |ματᾱ | τοῦργον |τόδε.|
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ|σε μᾶλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ |χάλα.|
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς | γὰρ εὐ|ρεῖν κάξ | ἄμη|χάνων | πόρον.|
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὦ|λένη |δυσε|κλύτως.|
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν | πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, |ἵνα|
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη |σοφι|στής ὦν | Διὸς |νωθέ|στερος.|
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' | ἂν οὐ|δεὶς ἐν|δίκως | μέμψαι |τό μοι.|
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]:

ἀδαμαν|τίνου| νῦν σφη|νὸς αὐ|θάδη| γνάθου|
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων| διαμ|πὰξ| πασ|σάλευ|ε ἔρρω|μένως|
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰᾶ,^{ij} | Προμη|θεῦ, σῶν| ὑπερ|στένω| πόνων|
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ δ' αὖ| κατο|κνεῖς τῶν| Διός| τ' ἐχθρῶν| ὑπερ|
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις;| ὅπως| μὴ σαι|τὸν οἰ|κτιεῖς| ποτε|
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὀρᾷς| θέα|μα δυ|σθέα|τον| ὁμ|μασιν|
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὀρῶ|κυροῦν|τα τόν|δε τῶν|ἐπα|ξίων|
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.